



G'sùnd un mùnter


Petit lexique
français-alsacien
de la **médecine**



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcaalsace.org



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du quotidien**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Pour cela, il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner également la version haut-rhinoise lorsque celle-ci diffère du bas-rhinois.



Quelques définitions

accident du travail	<i>d'r Àrweitsùnfall / Àrbeitsùnfall</i>
arrêt de travail	<i>d' Krànkmaldùng</i>
assurance maladie	<i>d' Krànkekàss</i>
carnet de santé	<i>'s Krànkeheft / Chrànkaheft</i>
cardiologue	<i>d'r Herzdokter / Harzdokter</i>
carte Vitale	<i>d' Vitale Kàrt</i>
certificat médical	<i>'s (Dokter) Attescht</i>
certificat de décès	<i>d'r Dodesschin</i>
dentiste	<i>d'r Zähnràzt</i>
dermatologue	<i>d'r Hùtdokter</i>
diététicienne	<i>d' Nàhrùngsberotere</i>
dossier médical	<i>d' medezinisch Àkte d' Dokumente</i>
endocrinologue	<i>d'r Driesedokter</i>
feuille de soins	<i>d'r Krànkezettel</i>
gynécologue	<i>d'r Frauedokter / Frojadokter</i>
hôpital	<i>'s Spitàl</i>
infirmière	<i>d' Krànkeschweschter / Chrànkaschweschter</i>
indemnités journalières	<i>'s Krànkegeld / Krànkegald</i>

kinésithérapeute	<i>d'r Masseur</i>
médecin conseil	<i>d'r Vertrauensarzt / Vertröjensarzt</i>
médecin généraliste	<i>d'r Hüs(s)dokter</i>
médecin hospitalier	<i>d'r Spitäldokter</i>
médecin de garde	<i>d'r Dienschtokter</i>
médecine de groupe	<i>d' Gruppe-Praxis</i>
médecin du travail	<i>d'r Àrweitsdokter</i>
médecin référent	<i>d'r Pflicht-Dokter</i>
ophtalmologue	<i>d'r Auwedokter / Augedokter / Oigadokter</i>
pédiatre	<i>d'r Kinderdokter / Chinderdokter</i>
pneumologue	<i>d'r Lùngedokter</i>
pharmacien	<i>d'r Àpotheker / Àpetheker</i>
puéricultrice	<i>d' Kinderschweschter / Chingschweschter</i>
radiologue	<i>d'r Rönichedokter</i>
sage femme	<i>d' Hewàmm / Hebàm</i>

Verbes utiles

accoucher	<i>entbinde / gebäre ùf d' Welt bringe</i>
ausculter	<i>àbhoriche àbheere</i>
boiter	<i>hinke / hünke</i>
boire	<i>trenke / trinke</i>
brosser les dents	<i>d' Zähn birschte d' Zähn pütze</i>
bouger	<i>beweje</i>
déshabiller	<i>üszeje / üsziehe</i>

digérer	<i>verdaue / verdoje / verdauwe</i>
dormir	<i>schlo(o)fe</i>
doucher (se)	<i>àbspiele dusche (sich)</i>
écouter	<i>àbhoriche horiche loose</i>
éjaculer	<i>üsstosse üsspritze</i>
enceinte (être)	<i>in àndere Ûmstände sinn schwànger sinn</i>
entendre	<i>heere / hère</i>
enfler	<i>schwelle / g'schwalle / g'schwülle</i>
examiner	<i>untersüeche / ungersüeche</i>
fumer	<i>rauche</i>
gargariser	<i>gùrigle</i>
gémir	<i>jàmere / jomere</i>
gratter (se)	<i>sich krätze</i>
grossir	<i>züenemme / züenamme Speck (Fett) ànsetze</i>
inspirer	<i>inschnüüfe</i>
jeûner	<i>fàschte</i>
maigrir	<i>àbnemme / àbnamme</i>
manger	<i>esse</i>
mourir	<i>sterwe / starwe</i>
penser	<i>denke / danke</i>
perdre du poids	<i>àbnemme / àbnamme</i>
prendre du poids	<i>züenemme / züenamme</i>
prescrire	<i>verschriiwe / verschibe / verschriwe</i>
prévenir	<i>vorsorje</i>
radiographier	<i>röniche / rönche / rönge</i>



reposer	<i>üsrüje</i>
respirer	<i>schnüüfe</i>
ronfler	<i>schnàrich(l)e</i>
sentir	<i>spiire</i>
saigner	<i>blüete</i>
soigner	<i>b'sorje</i> <i>pfleje / pflaje</i> <i>doktere</i>
soulager la douleur	<i>d'r Schmerz lindere</i>
tousser	<i>hüeschte / wüeschte</i>
traiter	<i>behàndle / b'hàndle</i>
trembler	<i>riidere</i> <i>zittere</i>
uriner	<i>pinkle</i> <i>säiche</i> <i>brünze</i> <i>'s Wässer àbschlaje /</i> <i>àbschlààwe</i>
vacciner	<i>empfe / impfe</i>
vomir	<i>bräche</i> <i>kotze</i>

Mots utiles

accident	<i>d'r Ùnfàll</i>
aggravation	<i>d' Verschlimmerùng</i>

ambulance	<i>d'r Kränkewàje / Kränkewàge</i>
amélioration	<i>d' Besserung</i>
assurance maladie	<i>d' Kränkeversicherung</i>
avortement	<i>d' Àbtriwung</i>
bandage	<i>d' Bind d'r Verbànd</i>
biberon	<i>d'r Schoppe</i>
blesure	<i>d' Verletzung / Verletzig</i>
chaise roulante	<i>d'r Rollstüehl</i>
cicatrice	<i>d' Nàrb / Nàrbe d' Zùrpf d' Màser(e)</i>
comprimé	<i>d' Pill d' Tablett</i>
consultation	<i>d' Sprachstünd / Sprechstünd</i>
coût de la santé	<i>d' Gesundheitskoschte</i>
cordón ombilical	<i>d' Nàwelschnüer</i>
déontologie	<i>d' Berüefspflicht</i>
espérance de vie	<i>d' Leweshoffnung</i>
examen médical	<i>d' Ùntersüechung</i>
fièvre	<i>'s Fiewer / Fieber</i>
grossesse	<i>d' Schwàngerschàft</i>
infirmité, handicap	<i>d' Behinderung d' Kerperbehinderung</i>
jumeaux	<i>d' Zwilling</i>
laxatif	<i>'s Àbfiermittel</i>
lunettes	<i>d' Brille(pl)</i>
mort (le)	<i>d'r Dot / Tot</i>
mort (la)	<i>d'r Dod / Tod</i>
myope	<i>kürzsichtig</i>
pace maker	<i>d'r Herzschrittmàcher</i>

personnes âgées	<i>d' ältere Lit d' älte Lit d' Älte</i>
pillule	<i>d' Pill</i>
piqûre, injection	<i>d' Spretz / Spritz</i>
préservatif	<i>'s Kapotel / d' Kapottle(pl)</i>
règles (avoir ses)	<i>sin Sàch hàn d' Blüetùng d'r Rotflüss hàn</i>
tension artérielle	<i>d'r Blüetdrück</i>
tique	<i>d' Zack / Zäck</i>
salle d'attente	<i>d'r Wàrtesààl</i>
santé	<i>d' G'sündheit</i>
selles	<i>d'r Stüehlgàng</i>
stérilet	<i>d' Spiràle</i>
dispositif intra-uterin	<i>d'r Gebärmüederring</i>
soins palliatifs	<i>d' Sterwebegleitùng</i>
test de grossesse	<i>d'r Schwàngerschàftstest</i>
test du Sida	<i>d'r Sidatest</i>
ticket modérateur	<i>d' Selbstbeteiligùng</i>
traitement	<i>d' Behàndlùng</i>
toxicomane	<i>drogesichtig drogeabhängig</i>
trouble cognitif	<i>d' Gedächtnissterùng d'r Gedächtnisschwünd</i>
tumeur bénigne	<i>e hàrmloser Tumor</i>
tumeur maligne	<i>e beesàrtiger Tumor</i>
urgence	<i>d'r Notfàll d'r Rettungsdienscht</i>
urticaire	<i>'s Nesselfiewer d'r Üsschlàà / Üsschlàg</i>
vie	<i>'s Låwe / Lawe</i>
vaccination	<i>d' Impfùng</i>
voûte plantaire	<i>d' Füessohl</i>



Anatomie

abdomen	<i>d'r Bùch d'r Liib d'r Rànze</i>
anus	<i>d'r Àfter</i>
appendice	<i>d'r Blinddàrm</i>
artère	<i>d' Oder</i>
articulation	<i>'s G(e)länk</i>
bassin	<i>d'r Becke</i>
bouche	<i>'s Mül</i>
bras	<i>d'r Àrm</i>
cheville	<i>'s Füessg(e)lenk / -g'lank</i>
cœur	<i>'s Herz / Harz</i>
colon	<i>d'r Dàrm d' Kùttle / Chùttle</i>
colonne vertébrale	<i>d' Wirwelsül / Wirbelsül</i>
col uterin	<i>d'r Müeterhàls</i>
corps	<i>d'r Kerper / Kerwer</i>
côtes	<i>d' Rippe</i>
cou	<i>d'r Hàls</i>
coude	<i>d'r Elleboje / Elleböje / Elleboje</i>
cuisse	<i>d'r Owerschenkel / -schankel</i>

dent	<i>d'r Zäh'n</i>
doigt	<i>d'r Finger</i>
duodenum	<i>d'r Zwelffingerdàrm</i>
épaule	<i>d' Àchsel</i> <i>d' Schùlter</i>
foie	<i>d' Läv(w)er / Lower /</i> <i>Laber</i>
genou	<i>'s Knie</i>
jambe	<i>'s Bein / Bei</i>
intestin	<i>d'r Dàrm</i> <i>d' Kùttle (pl)</i>
langue	<i>d' Zùng / Zùnge</i>
larynx	<i>d'r Kehlkopf</i>
main	<i>d' Hànd</i>
mammelon	<i>'s Diddel / Düddel</i>
mollet	<i>d'r Wàde</i>
myocarde	<i>d'r Herzmüsckel</i>
nerf	<i>d'r Nerv / Narv</i>
nuque	<i>'s Knick</i>
oeil	<i>'s Auw / Oig / Aug</i> <i>d' Auge (pl) / Oige (pl)</i>
oreille	<i>'s Ohr</i>
organes génitaux	<i>'s Gemäch</i> <i>d' G'schlächtsteiler</i>
orteil	<i>d'r Zee / Zeeh / Zeeche</i>
paupières	<i>d' Auwedeckel / Oige-</i>
peau	<i>d' Hüt</i>
péritoine	<i>'s Büchfell / -fall</i>
pied	<i>d'r Füess / d' Fiess (pl)</i>
poitrine	<i>d' Brüscht</i>
poumon	<i>d' Lùng</i>

pubis	<i>d'r Schàmbarri</i>
rein	<i>d' Nier(e)</i>
sacrum	<i>'s Steissbein</i>
tendons	<i>d' Sehne(pl)</i>
thyroïde	<i>d' Schilddries</i>
ventre	<i>d'r Bùch</i> <i>d'r Rànze</i>
vésicule biliaire	<i>d' Gàlleblos / Gàllebloos</i>
vessie	<i>d' Wàsserblos / Wàsserbloos</i>

Quelques maladies e pàr Krànkheite quelques raisons de consulter züem pfläje, züem untersüeche

abcès	<i>d'r Eise</i> <i>'s G'schwär</i>
anémie	<i>d' Blüetsücht</i>
angine	<i>d' Hàlsentzündung</i>
angor	<i>d'r Herzkràmpf</i>
arthrite	<i>d' Rhùmatisse</i> <i>d'Gicht</i>
aphasie	<i>d'r Sprochverlùscht</i>
appendicite	<i>d' Blindàrmentzündung</i>
asthénie	<i>d' Schwäche</i> <i>d' Miedigkeit</i>
asthme	<i>'s Asthma</i>
blessure	<i>d' Verletzùng</i> <i>d' Wùnd</i>
cancer	<i>d'r Krebs / Krabs</i>
cirrhose	<i>d' Lewwerverhàrtùng / Lowwerverhàrtùng</i>

coqueluche	<i>d'r Blöjhüeschte</i>
colique néphrétique	<i>d' Nieresteinkriis</i>
commotion cérébrale	<i>d' Hirnerschitterung</i>
constipation	<i>d' Verstopfung</i>
convulsions	<i>d' Gechter</i>
courbatures, myalgies	<i>d'r Müschkelkäter</i>
cystite	<i>d' Wässerbloosentzündung</i> <i>d' Bloseentzündung</i>
dépression	<i>d'r Nervezsämmebruch</i>
diabète	<i>d' Zückerkränked</i>
diarrhées	<i>d'r Dürichfäll</i> <i>d'r Dürichbruch</i>
emphysème	<i>d' Lüngebläjung</i> <i>d' Lüngeg'schwülscht</i>
engelures	<i>d' Winterbilla</i>
escarres	<i>d' Drückwünd</i>
fracture	<i>d'r Bruch</i>
furoncle	<i>d'r Aisa / Eisa</i>
gerçures	<i>d' Schründe</i>
gonorrhées	<i>d'r Üslauf / Üsloif</i> <i>d'r Hoseschnüppe</i> <i>d'r Morjetropfe</i>
grossesse extra-uterine	<i>d' Büchschwängerschäft</i>
hypertension	<i>d'r Blüetdruck</i>
hernie	<i>d'r Bruch</i>
infarctus	<i>d'r Herzriss</i> <i>d'r Herzinfarkt</i>
laryngite	<i>d' Lüftrehrentzündung</i>
leucémie	<i>d'r Blüetkrebs / Blüetkrabs</i>
lumbago	<i>'s Kritzweh</i> <i>d'r Hexeschüss</i>

mal de tête	's Kopfweh
méningite	d' Hirnhütentzündung
ménopause	d' Iwwergàngsjohre d' Wechseljohre
oreillons	d'r Mùms
paludisme	's Tropiefiewer d' Malaria
pancréatite	d' Bùchspeicheldrieseentzündung
paralyse	d' Lähmung
peritonite	d' Bùchfallentzündung
phlébite	d' Veneverstopfung
pneumonie	d' Lungeentzündung
polyomyélite	d' Kinderlähmung
prurit	's Jücke
pyrosis	's Sodbrenne 's Majebranne
régurgitation	d'r Raipser 's Üfstosse
rhume	d'r Schnüppe d'r Haischnüppe
rougeole	d' Reetle d' Rotsucht
sciatique	's Ischias
septicémie	d' Blüetvergiftung
scarlatine	d'r Schàrlàch
sinusite	d' Kopfhehleentzündung
suppuration	d' Vereiterung
tétanos	d'r Stàrrkrampf
thrombose	d' Blüetstockung
troubles cognitifs	d' Gedächtnisssterung d'r Gedächtnisschwund

varicelle	d' Wässerbàrble / Wässerbàrwle / d' wilde Reetle
variole	d' Pocke
vertiges	d'r Schwindel d'r Dermel d'r Gänsedermel
viol	d' Vergewàltigung
zona	d' Girtelross 's Girtelreesle

Interroger

Qu'est-ce qui ne va pas ?

Wàs geht nitt ?

Wo fahlt's ?

Quel est votre nom ?

Wie isch Ejre Nàme ?

Wie heisse Ihr ?

Quel est votre âge ?

Wie àlt sinn Ihr ?

Quelle profession exercez-vous ?

Wàs schàffe Ihr ?

Vous avez combien d'enfants ?

Wievil Kinder hàn Ihr ?

Avez-vous déjà été opéré ?

Sinn Ihr schon operiert worre ?

Avez-vous eu un accident ?

Hàn Ihr e Ùnfàll g'hett ?

Prenez vous des médicaments ?

Nemme Ihr Medizin ?

Avez-vous des palpitations cardiaques ?

Hàn Ihr mànichmol Herzklopfe ?



Allez vous régulièrement à la selle ?

Hàn Ihr regelmässiger Stuehlgàng ?

Quels sont les mouvements qui vous font mal ?

Welli Bewejùng màche Ejch weh ?

Vous vous levez combien de fois la nuit pour uriner ?

Wievil Mol müen Ihr ùfstehn z'nächts

(fer 's Wässer abschlawe) ?

Depuis quand prenez vous la pillule ?

Sitter wenn nemme Ihr d' Pill ?

Avez-vous régulièrement vos règles ?

Hàn Ihr regelmässig Ejer Sàch ?

Voyez-vous bien ?

Sähn Ihr güet ?

Portez vous des lunettes, des lentilles de contact ?

Hàn Ihr e Brill, Kontàktlinse ?

Avez-vous une aide à domicile ?

Hilft Ejch ebber d'heim ?

L'examen

Je vais vous examiner
Ich will Ejch ùntersüeche

Vous ausculter
Ejch àbhoriche

Asseyez-vous
Setze Ejch

Couchez-vous
Leje Ejch

Déshabillez-vous
Màche Ejch frei
Düen Ejch üszeje

Ouvrez la bouche
Màche 's Mül ùf

Toussez
Düen hüeschte

Respirez fort
Fescht schnüüfe

Avez-vous mal là ?
Hàn Ihr do weh ?

Mettez vous sur la balance
Stehn ùf d' Wöö

Traitement

Voici une ordonnance
Do isch e Rezept

Je vous prescris un arrêt de travail
Ich meld Ejch krànk

Je suis obligé de vous envoyer à l'hôpital
Ich müess Ejch in 's Spitàl schicke

Je vais vous adresser à un spécialiste
Ich schick Ejch züe me Speziàlisch

Prenez bien ces médicaments

Die Medizin muen Ihr unbedingt nemme

Deux (trois) fois par jour

Zwei (drei) mol im Daa

Avant (après) le repas, au coucher

Vor (noch) em Esse, vor em Schlofe

Docteur, qu'est-ce-que je vous dois?

Dokter, was bin ich Ejch schuldig ?

Que va coûter l'examen biologique, la radio ?

Was wurd d' Bluetuntersuechung, 's Röniche koschte ?

Que rembourse la sécurité sociale ?

Was wurd d' Kränkekass zerückbezähle ?

Vous devriez davantage faire attention à votre alimentation, diversifier vos repas

Ihr sollte meh uf Ejri Essensart üfpässe, d' Nahrung abwechsle

Il serait nécessaire de faire une prise de sang, une analyse d'urine, une radio, un scanner

's war notwendig 's Bluet, 's Wasser ze untersueche, e Rönicheplätt, e Skaner ze mache

Quelques conseils diététiques

E pàr Rot fer g' sünd ze esse

Manger à heures régulières, trois fois par jour

Immer an d'r selb Zit esse, drei mol im Daa

Ne pas sauter de repas

Ken Esse iwwerhüpe

Eviter le grignotage dans la journée

Nitt zwische de Zit esse

Manger au moins cinq fruits frais et légumes chaque jour

Mindschdens finef frisch Obst un Gemies jede Daa esse



Réduire le sel

Wenjer sàlze

Boire régulièrement beaucoup d'eau

Regelmässig viel Wässer trinke

Réduire les boissons alcooliques à deux verres par repas

Wenjer Win ùn Alkohol, heechstents zwei Glàs züe jedem Esse

Diminuer les graisses animales

Wenjer Dierfett esse

Augmenter les graisses végétales

Meh Pflanzefett(Eel) benütze

Diminuer les sucres simples

Wenjer direkti Zücker nemme

Favoriser les sucres complexes, pains, farineux

Ender z'sàmmeg'setztzi Zücker vorzeje, Brot, Mahlwàre

Augmenter la consommation de poissons

Meh Fisch esse

Supprimer le tabac

's Rauche eweglonn

Avoir régulièrement une activité physique ou faire un peu de sport

Regelmässig kerperliche Bewejünge màche odder lichter Sport triiwe

Surveiller son poids et sa tension

Gewicht ùn Blüetdrück regelmässig noochlütje

Expressions populaires

E Ràmler, Belznickel, Fajàtzer, Hàsebock

Un chaud lapin

E Hossebrünzer

Être incontinent

's Glied, d'r Àscht, Kolwe, Sàwel, Schwànz, Spàtz, Seckel, Spritzknoche

Penis, verge

D'r Hàfe, Schisshàfe, BrùnzHàfe

Pot de chambre

D' Noochgebùrt, d'r Müederflàde

Placenta

D'r Psychiater, d'r Hirnflicker, Gedànkejäjer, Seeleläser

Psychiatre

D'r Urolog, d'r Bibisdokter, Urinprophet, Spritzkànneflicker

Urologue

D' Scheid, Spàlt, Bichs, Liewesspàlt, Schneck, d'r ficht Gràwe, Firofe

Vagin



La santé par le rire : Làche isch g'sund

- *Wisse-n-Ihr, Kath, dàss d'Melanie im Bett lejt mit e-me Lumbago ?*
 - Savez-vous, Catherine, que Mélanie est couchée avec un lumbago ?
 - *Ich hàb nitt gewisst, dàss sie 's mit e-me Itàliener het !*
 - Je ne savais pas qu'elle couchait avec un italien !
-

- *Im Brief vùm Chirùrg nooch, sinn Ihr wit drüsse g'sinn, Màdàme Mayer. Ihr kùmme von wit her !*
 - Eh bien, Madame Mayer, d'après la lettre du chirurgien, vous venez de loin !
 - *Herr Dokter, ich kùmm jo nùmm von Hehne !*
 - Mais docteur, je ne viens donc que de Hoenheim !
-

- *Herr dokter, kànn e Maidel vùn Vierzehn schwànger sinn ?*
- Docteur, une fille de 14 ans peut-elle être enceinte ?
- *Oh ja !* Oh oui !
- *Oh je !* Oh, Grand Jésus !

- *E scheens Dechterle hèn Sie. Wie àlt isch's denn ?*
 - Vous avez une belle petite fille. Quel est son âge ?
 - *Finef*
 - Cinq ans
 - *Ejere Mànn isch doch schùnn iwwer àcht Jahr g'storwe ?...*
 - Votre mari est décédé depuis plus de 8 ans ?
 - *Ja, er, àwwer ich doch nitt !*
 - Oui, lui, mais pas moi !
-

- *Verdeckel, saat der Dokter, wenn er Weh hèn, bisse ùf Zähn !*
 - Bon sang ! dit le docteur, si vous avez mal, il suffit de serrer les dents !
 - *Ùnmejlich ! 's Gebiss lejt im Nàchtdischel !*
 - Impossible, mon dentier se trouve dans la table de nuit !
-

- *Werùm kaufe d' Elsässer so wenig Viagra ?*
- Pourquoi les alsaciens achètent-ils si peu de Viagra ?
- *Fer d'heim isch's ze diir un drüsse geht's au ohne !...*
- Pour la maison c'est trop cher et à l'extérieur ça marche tout seul !...

Texte élaboré par
Dr Paul-André BEFORT
et Léon DAUL

Pour en savoir plus :
Léon Daul et Paul-André Befort :
Le Dialectionnaire médical
(Editions du Rhin)



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

*Elsassisches Sprochàm*t

www.olcaalsace.org